

— Grau  
en **Traducció**  
**i Interpretació**

Treball de Fi de Grau

**La traducción del tam-tam:  
las dificultades de traducir  
la cultura africana.**

**Elena López Argudo**

Tutor/a: Lourdes Bigorra  
Seminari 109: Traducció francès  
Curs 2016-2017



**Universitat  
Pompeu Fabra**  
*Barcelona*

Facultat  
de Traducció  
i Interpretació



## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

---

### **Abstract**

La transmisión de las particularidades culturales de un contexto a otro es un desafío para cualquier traductor. En este trabajo vamos a analizar las diferentes estrategias que se han seguido a la hora de traducir varios volúmenes de la colección para la difusión del pensamiento africano *Pensée d'hier pour demain*, de Wanafrica Ediciones.

En las traducciones de la cultura africana de expresión francófona nos encontramos además con la doble dificultad de traducir una cultura ya traducida, pues la realidad africana ha pasado un primer proceso de adaptación para expresarse en lengua francesa, con la consiguiente pérdida de matices por el camino, y un segundo proceso de volcado de significado del francés al español, de nuevo con un riesgo de pérdida del color africano.

Con este trabajo intentamos demostrar la intraducibilidad de ciertas realidades autóctonas, así como los procesos de manipulación que sigue una lengua ajena a una cultura para poder etiquetar conceptos, ideas o realidades aborígenes. Hemos dedicado también un apartado a la fraseología africana, ya que es un ejemplo evidente de la estrecha relación que entorno (físico y metafísico) y lengua mantienen a la hora de transmitir ideas.

Palabras clave: culturema, fraseología, traducción, literatura francoafricana.



### **Abstract**

The transferal of cultural traits from a source to a completely different target context and language poses an important challenge for any practicing translator. This project will focus on an analysis of the strategies used along the translation of a certain number of volumes belonging to the collection of African thought entitled *Pensée d'hier pour demain*, published by Wanafrica Ediciones.

The translation of French language publications on African culture into Spanish presents two main difficulties: on the one hand, the translator faces a text which presents a culture that has already been rendered into a foreign language. In this project's case, the volumes on African culture have undergone an initial phase of adaptation, from the source African languages into the target French, which inevitable entails a partial loss of the original nuances and meanings. On the other hand, this Francophone adaptation of an original text written in various African languages then undergoes a second and final phase of adaptation, from French into Spanish, which further aggravates the loss of the original African essence.

This project aims to, on the one hand, demonstrate the untranslatability of certain cultural terms and concepts and, on the other hand, analyse the different translation processes used by foreign languages in order to absorb and acculturate native African concepts and ideas. An entire chapter dedicated to the phraseology of African languages has been included, as it is a clear example of the important relationship between context and language and how it influences the transferal of concepts, ideas and terms from one language to another.

**Keywords:** cultureme, phraseology, translation, Franco-African literature.



## Contenido

1. Introducción.....	9
1.1. Motivación y objetivos .....	10
1.2. Contexto histórico de las obras y personajes .....	11
1.3. Breve biografía de los autores.....	13
2. La literatura poscolonial africana.....	16
3. El concepto traductológico de culturema .....	19
3.1. Definición.....	19
3.2. La traducción de las unidades fraseológicas.....	23
3.3. Procesos de traducción de los culturemas y las unidades fraseológicas.....	25
3.4. Estrategias y recursos.....	26
3.5. El punto de vista del Otro .....	28
4. Análisis del corpus.....	30
4.1. Fraseología africana.....	30
4.2. Culturemas en lenguas africanas (los Realía).....	32
4.3. Culturemas en lengua francesa.....	35
4.4. Culturemas de expresión francesa con color local.....	43
5. Conclusiones .....	46
6. Agradecimientos.....	46
7. Bibliografía.....	48
Bibliografía del corpus .....	48
Bibliografía.....	48
Otros recursos consultados .....	50





## 1. Introducción

El siguiente trabajo está basado en un corpus de cuatro libros de la colección «Pensamiento de ayer para el mañana», de Wanafrica Ediciones, en los que se recogen textos que transmiten el legado cultural y político de cuatro grandes líderes africanos (Julius Nyrere, primer presidente de la república de Tanzania; Amílcar Cabral, líder de Guinea Bissau; Patrice Lumumba, referente indiscutible de la independencia del Congo y promotor del panafricanismo, y Thomas Sankara, líder de Guinea Bissau) que lucharon por la independencia de sus países y por el reconocimiento y la dignidad de la cultura y el pensamiento africanos.

La información se ha organizado en tres partes principales. En un primer bloque, que engloba los puntos 1 y 2, explicaremos los motivos de nuestro interés en el tema y las conclusiones que esperamos extraer de nuestro trabajo. Asimismo, vamos a situar las obras y los autores en su contexto histórico, explicando quiénes fueron estos grandes líderes africanos y por qué su pensamiento y obra (entendida en ambos sentidos, como obra literaria y acción política y militar) fueron tan importantes para los respectivos movimientos revolucionarios de sus países.

En el segundo apartado, que engloba el punto 3, incidiremos en las definiciones de los conceptos traductológicos que nos ocupan: la definición de *culturema*, *realia*, fraseología. En este apartado intentaremos definir cada uno de los conceptos sobre los que vamos a trabajar, teniendo en cuenta la delicada función del traductor en este aspecto. En este sentido, la traducción se entiende «como un espacio *in-between* [...] en el que siempre hay una proporción de pérdida y otra de ganancia» (Carbonell, 1997:23). Este segundo apartado también incluye una explicación de las técnicas de traducción más habituales en estos casos y una breve descripción de lo que la colonización ha significado para las culturas invadidas y cómo la traducción influye en nuestra visión del Otro.

El cuerpo del trabajo aparece en el tercer bloque, donde nos centramos en los ejemplos concretos que hemos extraído del corpus seleccionado. Obviamente, no están todos los que son, pero sí podemos afirmar que son todos los que están. Hemos intentado hacer una clasificación de acuerdo a las características de cada uno de ellos, distinguiendo en

un primer lugar entre fraseología y culturemas, y después agrupando estos últimos según la lengua en que aparecen y la cercanía a la cultura africana. Cada caso requiere soluciones particulares y específicas y valoraremos qué se gana y qué se pierde con algunas de ellas.

Finalmente, hemos intentado resumir las conclusiones a las que hemos llegado, partiendo de las soluciones que se propusieron para cada caso y valorando la influencia del traductor en cada caso y las consecuencias en el texto que el lector final en lengua castellana (en este caso) recibe.

(NOTA: todas las traducciones que aparecen en este trabajo tanto de las biografías de los personajes como de los textos de Lumumba y Sankara son las propuestas que se han hecho llegar a la editorial. Todas ellas son susceptibles de sufrir modificaciones de aquí a la edición del libro).

### 1.1. Motivación y objetivos

Durante los dos últimos años de carrera he tenido la oportunidad de formar parte de un proyecto de colaboración solidaria bajo la forma de encargo real de traducción. La experiencia, que empezó siendo un divertimento «para probar», ha resultado ser de lo más gratificante y enriquecedora. Nos ha permitido descubrir cómo el proceso de traducción no termina una vez el texto está ya «en la otra lengua», sino que el camino hasta tener el libro impreso es largo y que hay varios filtros que un texto ha de pasar hasta convertirse en un libro tangible. Entre la teoría docente y la práctica profesional hay muchas versiones, correcciones y revisiones, pero la gratificación de tener algo que ha surgido de la mano de uno es una sensación fabulosa.

Pero la experiencia no solo ha sido enriquecedora a nivel profesional: en el transcurso de las traducciones he podido aprender cómo la colonización no consistió simplemente en una explotación económica (recursos naturales, mano de obra) sino también cultural. Y a pesar de ella, o tal vez gracias a ella, la asimilación de la lengua colonizadora, por diversos motivos, no es nunca completa: un pequeño grupo de irreductibles culturemas resiste ahora y siempre al invasor.

## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

---

Estos se traducen en las dificultades (o imposibilidad en ciertos casos) de una lengua de recoger realidades sociales muy específicas (Tricás *et al*, 2011:146). En algunos casos encontramos que la lengua colonizadora no dispuso de recursos suficientes para expresarlos y aparecen en el texto original (en francés, en este caso) en la lengua autóctona africana.

En un plano más general, hemos conocido la lucha por el reconocimiento y la dignidad de todo un continente (quizás el gran olvidado de la historia), la de sus líderes, a menudo eliminados de forma violenta, por conseguir la independencia de sus países y por devolver a sus compatriotas el orgullo de pertenecer al continente africano y de reivindicar su «negritud». La colonización lingüística y cultural implicó la «culturización» del continente, pero siempre desde el punto de vista del colonizador. «Los textos literarios occidentales que repetían estereotipos raciales o culturales “exóticos” suponían una de las formas más eficaces de contención social y control cultural, al imponerse desde el sistema educativo colonial como el texto (europeo) canónico por excelencia (dominación cultural por aquiescencia, según Gramsci)» (Gauri Viswanathan, recogido en Carbonell (1997:28)).

El objetivo de este trabajo es hacer una descripción, sin entrar en valoraciones, de las diferentes estrategias que se han seguido y soluciones que se han propuesto durante la traducción a la hora de enfrentarnos a estas pequeñas, aunque poderosas, marcas africanas.

### 1.2. Contexto histórico de las obras y personajes

Tras la Segunda Guerra Mundial empezaron a surgir en África movimientos nacionalistas que exigían la independencia de las metrópolis europeas y reclamaban su lugar en el mundo y su identidad cultural y lingüística. La mayoría de estos movimientos consiguieron la independencia para sus respectivos países entre los años sesenta y setenta. Todos esos años de colonización en los que la educación se impartía (y aún se imparte) en lengua colonial hacen que gran parte de la literatura africana se exprese aún en las lenguas de la metrópolis. Además, los grandes líderes que dirigieron los movimientos habían continuado su formación en universidades europeas, por lo que la lengua en la que redactaron la mayoría de sus discursos es la colonial. En este punto se podría entrar a valorar en qué medida esta educación europea y europeizante ha

influido en el discurso y en el punto de vista de estos líderes en cuanto a su propuesta sociopolítica. De lo que no cabe duda es de que la posibilidad de educarse en el extranjero proporcionó a estos líderes una visión más amplia y contemporánea de la situación mundial.

Tres son las principales circunstancias que propiciaron estos movimientos de lucha por la descolonización: el deseo de los pueblos indígenas de independizarse, la Guerra Fría (que distrajo a las potencias de sus colonias) y el resentimiento popular contra el racismo y la desigualdad. El miedo de las potencias a que las colonias africanas se volvieran hacia el comunismo para conseguir la independencia hizo que en algunos casos se negociaran soluciones más o menos pacíficas. Surgió la idea en África de que las colonias había jugado un papel fundamental en la Segunda Guerra Mundial ya que África envió hordas de esclavos como combatientes a defender al amo de un enemigo desconocido. La Segunda Guerra Mundial provocó también un proceso de industrialización en las colonias debido a la escasez de caucho y otros materiales, lo que causó la expansión de las ciudades y de la población urbana, que seguía siendo analfabeta y no contaba con las infraestructuras básicas necesarias para enfrentarse a tal aumento de población. Estos son algunos de los objetivos principales que intentaron conseguir los líderes mediante la independencia y que en muchos casos consiguieron. Lamentablemente, en algunos casos la independencia solo fue posible mediante el uso de las armas; la del Congo, liderada por Patrice Lumumba, fue probablemente la más conflictiva de todas. La falta de homogeneidad de la población, dividida en tribus con diferencias culturales y lingüísticas propició el enfrentamiento tribal, la secesión de provincias y los regímenes dictatoriales. Las etapas más importantes de la descolonización se cumplieron entre 1956 y 1962, época en la que se enmarcan los textos del corpus.

Estos textos son, por lo tanto, un híbrido cultural entre el entorno sociocultural africano y la influencia europea que tanto los habitantes de estos países como los personajes que nos ocupan han interiorizado. Esto ha dado lugar a dos situaciones: por un lado, las lenguas endógenas han quedado relegadas al entorno familiar y/o privado y por otro lado la africanización de las lenguas de la metrópolis (Gómez Soliño, 2010), que es el caso que nos ocupa. Porque si bien los textos están escritos en francés, a lo largo de ellos el traductor se encuentra con conceptos y realidades que pertenecen

exclusivamente al contexto africano en el que se expresan. Estos conceptos pertenecientes a la cultura local han de estudiarse de manera aislada y no (o no solo) en relación a la lengua en la que se expresan. La noción de «contexto de situación» de Malinowski, que está en la base de la intrínseca relación entre la cultura, el lenguaje y la traducción, postula que la lengua solo puede ser entendida en referencia a una cultura, por lo que la traducción de dichos elementos ha de tener en cuenta el valor y la connotación que estos tienen en la cultura local y enfrentarse al reto de trasladarlos a una cultura a la que son ajenos. Su significado, por lo tanto, debe ser estudiado no desde un plano semántico (idealizado) sino como un significado condicionado culturalmente (Molina, 2006:19).

### 1.3 Breve biografía de los autores

Los autores de los libros sobre los que hemos trabajado han sido grandes personalidades políticas que lucharon por la independencia de sus respectivos países. Todos ellos dejaron un gran legado político y unos intensos discursos, la mayoría de los cuales han quedado recogidos en esta colección. Muchos de estos líderes desaparecieron prematuramente, asesinados de manera directa o indirecta por las potencias a quienes su presencia incomodaba. A continuación, reproducimos los apuntes biográficos que aparecen en los libros de la colección de CETIM.

#### **Julius Nyerere**

El *Baba wa Taifa* («padre de la nación») Julius Kambarage Nyerere nace el 13 de abril de 1922 en Butiama, por entonces Tanganika, hoy Tanzania. Cursa sus estudios superiores en la Universidad de Makerere, en Uganda, y más tarde en la Universidad de Edimburgo, en Escocia, donde obtiene su diploma de Magisterio. Miembro fundador de la Tanganyika African National Union (TANU) en 1954, fue elegido primer ministro cuando su país consigue la independencia en 1961. En 1962 se convierte en presidente. Su visión del *ujamaa* representa una contribución emblemática al enriquecimiento de las ideas del socialismo.

Cuando los británicos, que habían gobernado Tanganika durante cuarenta y tres años, se fueron del país, dejan atrás dos ingenieros, doce doctores y unos doscientos maestros. Tras los veinticuatro años de presidencia de Nyerere, el país cuenta con miles de personas cualificadas, un sistema democrático de gobierno y un pueblo que confía en sí mismo, pero también se encuentra, por supuesto, frente a una serie de desafíos que

## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

---

afectan por igual a toda África. Simultáneamente, Nyerere se dedica por completo a la unificación del África Oriental, la unidad panafricana y la liberación del resto del continente, incluida Sudáfrica. Se implica también de manera activa en instituciones como las Naciones Unidas, la Commonwealth y la Organización para la Unidad Africana (OUA) con el fin de hacer avanzar la causa del continente. Forma parte de los miembros fundadores del South Centre (Centro del Sur) y se convierte en el primer presidente de esta organización intergubernamental de los países del Sur, cuya sede se encuentra en Ginebra.

Su salud pagará un alto precio por esta actividad continua de casi medio siglo, dedicada al desarrollo de Tanzania, a África y al futuro del mundo en un sentido amplio. Murió de leucemia en octubre de 1999.

### **Patrice Lumumba**

Nacido en el Congo (entonces Congo Belga), Patrice Emery Lumumba es un héroe de la independencia nacional de su país y de la unidad africana. Lumumba fue principalmente autodidacta, un gran orador y estratega político. Entra en política nacional tras ser elegido el 10 de octubre de 1958 como presidente del Movimiento nacional congoleño (MNC). Participa en la Primera Conferencia de los Pueblos Africanos (en Accra, diciembre de 1958), en el primer Congreso de los partidos políticos congoleños (abril de 1959) y en el primer congreso del MNC (octubre de 1959).

Fue arrestado por las autoridades coloniales a causa de los disturbios que se produjeron tras este último congreso, pero fue liberado gracias a la presión unánime que ejercieron todos los delegados congoleños en la mesa redonda belgo-congoleña que tuvo lugar en Bruselas (febrero de 1960). Estos consideraban su participación como una condición *sine qua non* para la negociación de los cimientos sobre los cuales se asentaría el futuro del país.

Lumumba se convierte en el primer presidente elegido democráticamente y en el primer Jefe de Gobierno del Congo independiente. Con motivo de la ceremonia de independencia, pronuncia un discurso que aún hoy día es recordado en toda África.

Presionado por los gobiernos occidentales que percibían el nacionalismo de Lumumba como una amenaza para sus intereses, el presidente Joseph Kasavubu destituyó al

## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

primer ministro Lumumba el 5 de septiembre de 1960. Vista la resistencia de Lumumba a este acto ilegal e ilegítimo, el Coronel Joseph-Désiré Mobutu, uno de sus antiguos colaboradores, a sueldo de los servicios de inteligencia americanos y belgas, completa la acción iniciada por Kasavubu apartando a Lumumba del poder con un golpe de Estado el 14 de septiembre de 1960 y dicta para él el arresto domiciliario.

El 27 de noviembre de 1960, Lumumba se escapa de Kinshasa para refugiarse en su feudo político de Kisangani. Es arrestado el 1 de diciembre en Lodi, llevado a Kinshasa y hecho prisionero en el campamento militar de Mbanza-Ngungu (entonces Thysville).

El 17 de enero de 1961, Lumumba y sus compañeros de infortunio, Maurice Mpolo y Joseph Okito, son trasladados de Mbanza-Ngungu a Lubumbashi (entonces Elisabethville), capital de la provincia secesionista de Katanga. Tras haber sido salvajemente torturados, los tres dirigentes nacionalistas son asesinados por un pelotón de ejecución formado por soldados y policías belgas en misión en Katanga.

### **Amílcar Cabral**

Amílcar Cabral nació el 12 de septiembre de 1924 en Bafatá, en la antigua Guinea Portuguesa, hoy Guinea-Bissau.

Hijo de un profesor, fue uno de los primeros negros en tener acceso a una formación universitaria en Lisboa. Cursó estudios en agronomía con unos resultados brillantes que le abrieron posibilidades profesionales extraordinarias dentro del aparato colonial, en Portugal, Angola y la Guinea Portuguesa.

Ya profundamente implicado en los movimientos nacionalistas, aprovechó esta circunstancia para establecer las bases de varias organizaciones, como el Partido Africano por la Independencia de Guinea y Cabo Verde (PAIGC). Este partido, fundado en 1956, llevará a los dos países a la independencia, contribuyendo significativamente a la caída del fascismo en Portugal.

Amílcar Cabral no llegaría a ver estas independencias, que se consiguieron en 1973 y 1974, respectivamente, en Conakry.

Amílcar fue de facto el líder de la lucha de los pueblos de las colonias portuguesas contra el colonialismo. Mário de Andrade, fundador y primer presidente del Movimiento Popular por la Liberación de Angola (MPLA), se refirió a su generación

como la «generación de Cabral», en homenaje a su proyección intelectual sobre sus compañeros.

Las contribuciones de Cabral fueron fundamentales para asentar el concepto de panafricanismo.

### **Thomas Sankara**

Nacido en el Alto Volta (Burkina Faso) en 1949, Thomas Sankara se inicia en la carrera militar esforzándose a la vez por mantener el contacto con las realidades que vive su pueblo. Erigido líder el país, cuyo nombre cambió por Burkina Faso (país de hombre íntegros) en 1983 tras un levantamiento de jóvenes oficiales aliados con organizaciones clandestinas marxistas. Dirigió la revolución «democrática y popular» hasta su asesinato en 1987. Puso fin a la corrupción y puso a prueba un nuevo modelo basado en el autodesarrollo y se fijó como objetivo principal el mejorar las condiciones de vida de su pueblo. La revolución, que fue interrumpida demasiado pronto, cuenta con muchos éxitos gracias al carisma y la visión de futuro de Thomas Sankara, pero también a la confianza y orgullo que, gracias a su compromiso con la causa, consiguió dar a su pueblo. El 15 de octubre de 1987 fue derrocado y asesinado en un golpe de estado liderado por Blaise Compaoré, que era respaldado por los franceses. Una semana antes de su ejecución, Sankara declaró: «Aunque los revolucionarios, como individuos, puedan ser asesinados, nunca se podrán matar sus ideas».

## **2. La literatura poscolonial africana**

Entendemos como literatura poscolonial africana la literatura surgida en las antiguas colonias tras conseguir la independencia de las metrópolis durante los años 50 y 60 del siglo XX. La invasión colonial tuvo como consecuencia la introducción de nuevas situaciones sociopolíticas y económicas, como la democracia, el individualismo, la competencia..., valores totalmente contrarios a los de la sociedad tradicional africana. La literatura poscolonial surge como enfrentamiento a la literatura colonial, cuyo objetivo, en palabras de Ovidi Carbonell (1997), se centra en «la instauración y perpetuación de un sistema dominante», con una carga ideológica que busca la justificación del dominio sobre las colonias y la perpetuación de ciertos estereotipos.



## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

---

La nueva narrativa negroafricana busca afianzar su propia identidad y crear un discurso de resistencia para denunciar un pasado expoliado y recuperar una cultura y una visión del mundo ancestrales. Ante los problemas de convivencia que conllevó la fragmentación arbitraria del continente, que no respetó etnias, culturas o idioma, surgió una literatura «nacionalista» que intenta unificar de algún modo el continente y aboga por el discurso de la Negritud como elemento de cohesión. Este discurso se caracteriza por manifestar un sentimiento de rebeldía hacia las antiguas colonias y tiene como fin crear un imaginario común a todo el continente africano, intentando dejar a un lado las diferencias y conflictos intrínsecos a una sociedad tribal. El concepto de Negritud ha sido descrito de distintas maneras. Aimé Césaire<sup>1</sup>, uno de los fundadores del movimiento, lo definió así:

*la conscience d'être noir, simple reconnaissance d'un fait qui implique acceptation, prise en charge de son destin de noir, de son histoire, de sa culture; elle est affirmation d'une identité, d'une solidarité, d'une fidélité à un ensemble de valeurs noires.*

Para sus iniciadores era sobre todo un movimiento literario, pero la mayoría de teóricos le añadieron el toque político. Se trataba, principalmente de poner los valores africanos (despreciados durante tanto tiempo) al mismo nivel que los europeos, aunque esta determinación hizo que algunos vieran el movimiento como una expresión de racismo y cierta incoherencia. Algunos teóricos intentaron poner márgenes a lo que era la africanidad: por un lado, hubo quien afirmó que las marcas se plasmaban en el estilo organizado alrededor de la imagen y el ritmo vitalista de los textos. Otros se inclinaban más a creer que el criterio era más etnográfico o por la adscripción de un autor a una corriente reivindicativa.

Otra característica importantísima que hay que tener en cuenta cuando hablamos de literatura negroafricana es el inmenso patrimonio de literatura oral con que cuenta. Mitos, cuentos, leyendas y epopeyas son el pilar básico de una sociedad que sigue siendo en gran parte analfabeta, pero para quien la expresión elegante, elocuente, dinámica, siempre fue motivo de admiración y respeto. Esta literatura valoraba enormemente los elementos lingüísticos, lúdicos y didácticos y exigía al cuentista un magnífico dominio de la palabra: cuanto mejor era el dominio del verbo del narrador, mayor reconocimiento social tenía. La literatura escrita deja patente esta cultura autóctona, da testimonio de la particularidad de su identidad como negros y sirve de

---

<sup>1</sup> Citado por Nomo (2006)

invitación a la reivindicación de una gente que lucha para que no le quiten también su historia, su pasado, sus tradiciones y sus valores. El senegalés Sédar Senghor, al respecto de la opresión a la que el colonizador sometía al hombre negro, afirmó que los colonizadores habían legitimado su dependencia política y económica mediante la teoría de la *tabula rasa*: le había hecho creer que no habían inventado, ni creado, ni escrito, ni esculpido, ni pintado, ni cantado nada. Esta afirmación fue muy bien acogida por autores como Sembène Ousmane, o Ferdinand Léopold Oyono, que desarrollaron una literatura alrededor de la lucha contra la dominación, la opresión, la esclavitud, el racismo, y la reivindicación de la dignidad, el respeto y la independencia.

La primera generación poscolonial de escritores se encontró con un panorama diferente al de sus predecesores: si bien buena parte de los países habían conseguido independizarse de la metrópolis, esa independencia no fue completa, ya que muchos gobiernos locales seguían a las órdenes de la metrópolis y cuidaban sus intereses. Esta nueva hornada de escritores trató temas como la miseria de los africanos, las dictaduras, la corrupción y las desigualdades sociales. En esta época, el elemento más destacado es el realismo, no como escuela literaria, sino entendido como una consecuencia de las circunstancias de aquella generación.

Los textos suelen estar escritos en la lengua del colonizador (o antiguo colonizador) que les sirve como lengua vehicular para la propagación de los nuevos ideales. Recordemos que en África se hablan unas dos mil lenguas y, si bien existe algo de literatura en lenguas vernáculas, la falta de apoyo de las instituciones culturales (que siguen siendo europeas) hace que apenas sean conocidas, e incluso estén en vías de desaparición. La literatura negroafricana francófona se caracteriza por sus textos híbridos, en los que se mezclan tradición escrita y oral, donde convergen realidades autóctonas expresadas en la lengua regional y construcciones semánticas en un «francés adaptado». Este «francés africanizado» aparece bajo diferentes formas: palabras en francés que describen realidades únicamente africanas, por lo que se pueden considerar «neologismos» (veremos el ejemplo de *femme pileuse*), o palabras que, aun existiendo en francés, adquieren nuevos significados y matices (*chaumière*). Otra consecuencia textual de la hibridación cultural es la aparición en textos escritos en francés de los *realia*, palabras que definen conceptos autóctonos para los que no existe traducción en otras lenguas.

La hibridación no es simplemente una reacción natural a una situación de enfrentamiento entre la cultura opresora y la oprimida, sino que supone también un acto de rebeldía contra las metrópolis al plasmar realidades para las que la lengua invasora no tiene recursos. De esta manera se pone de manifiesto la estrecha relación que el ser humano guarda con su entorno, lo que dificulta enormemente el proceso de traducción a lenguas europeas. Además, como hemos dicho, hay elementos que transmiten sensaciones diferentes en ambos continentes, por lo que hay que ser capaz de reconocer y transmitir los matices, las connotaciones que la elección de ciertas palabras provoca en los lectores de una u otra lengua. Para ello, como afirma García Yebra, para poder expresarse de la mejor manera posible en la lengua de llegada, es igualmente necesario saber expresarse bien en la lengua de partida.

### 3. El concepto traductológico de culturema

#### 3.1. Definición

El concepto de culturema aparece muy a menudo en la literatura traductológica. El primer escollo al que nos enfrentamos es encontrar una definición universal y aceptada por la mayoría de teóricos. Los principales referentes teóricos han intentado concretar este concepto para diferenciarlo de otros como fraseo o idiomatismo.

Para empezar, creo importante puntualizar, como señalan Malinowski y Sapir-Worf, que la lengua solo puede ser entendida en referencia a una cultura concreta, por lo que un cambio de lengua implica, necesariamente, un cambio de relación con la cultura: no siempre es posible plasmar los vínculos que la lengua A tiene con la cultura A entre la lengua y la cultura B. Esta idea es especialmente relevante en nuestro caso ya que la lengua desde la cual traducimos es el francés, pero la cultura que traducimos es la africana. ¿Cómo entonces es posible que una cultura se exprese completamente en una lengua que le es, en principio, ajena? La lengua invasora ha sufrido diferentes procesos de adaptación para poder rellenar los vacíos lingüísticos para los que no estaba prevista, hasta el punto de que hay palabras francesas que solo existen en el continente africano y hay otras que han modificado su significado hasta el punto que hay quien afirma que el francés africano es otra lengua.

El número de culturemas que una lengua posee es ilimitado y además inestable: los culturemas pierden validez y vigencia a medida que aparecen otros nuevos gracias a

otros contextos. Sin embargo, todos ellos tienen unas características comunes, según Molina Martínez (2006:78-79): no existen fuera de contexto, sino que aparecen en un trasvase lingüístico y cultural, y cada culturema funciona de manera diferente según el contexto en el que se encuentre.

Pero, ¿qué es exactamente un culturema? No existe una única definición. Sabemos que el lenguaje determina el modo en que una comunidad percibe la realidad. Por ejemplo, está demostrado que cada lengua tiene un mayor vocabulario en las áreas que les son más útiles o familiares (el famoso ejemplo de la gran cantidad que existen en inuit para definir los tipos de nieve, o la gran cantidad de tipos de café que existen en la cultura occidental). Según Vermeer, citado por Luque Nadal (2009:95) un culturema es

un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A.

Coseriu además añade que el conocimiento del mundo de cada uno es lo que determina el lenguaje que utilizamos; las competencias extralingüísticas son igual de importantes a la hora de comunicarnos. Según Luque Nadal (2009:97), quien también cita la definición de culturema de Vermeer en su artículo:

[...] podríamos definir culturema como cualquier elemento específico cultural, simple o complejo, que corresponda a uno objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad.

En su artículo, Luque Nadal apunta también que hay que establecer una serie de criterios para saber si un hecho lingüístico se puede considerar un culturema o fraseologismo o no. Estos puntos son los siguientes:

- a) Que el culturema en cuestión esté vigente, que sea claro y de actualidad. Un hecho lingüístico opaco o anacrónico pierde su validez en la cultura que lo usa.
- b) Que cree otros culturemas ligados a él y que presenten variaciones. Las variaciones implican que el culturema tiene entidad propia para los hablantes.
- c) Que aparezca de manera frecuente en alusiones a textos, chistes, publicidad, etc.
- d) Que sea complejo estructural y simbólicamente. Es decir, que en una situación concreta se pueda hacer una conexión con la alusión a la que hacer referencia el culturema.

Luque Durán (2009a) además aporta la idea de la evolución de los *culturemas*, que cambian en función del grupo de hablantes que lo utiliza. Es decir, un grupo social de una edad y entorno determinados compartirán una concepción del mundo y por tanto una serie de *culturemas* diferentes a otro grupo con edades y entornos diferentes; del mismo modo que un texto clásico contiene *culturemas* que ya han perdido vigencia, por lo que el lector y/o traductor necesita conocer esos contextos para poder identificarlos.

### **Los *realia***

En nuestro caso, además, tenemos que ocuparnos de los *realia*, elementos culturales que carecen de traducción y que suponen un problema para el traductor. El traductor, en este caso, no solo tiene que «decir casi lo mismo», sino que tiene que tomar ciertas decisiones a la hora de traducir estos *realia* y estará obligado a posicionarse en un punto entre la domesticación y la extranjerización. La primera opción, tratándose de textos poscoloniales, iría en contra de la idea de los autores, cuya intención es la reivindicación del patrimonio cultural africano. Por otra parte, un gran número de palabras en lengua africana puede provocar que el lector una incompreensión parcial del texto, lo que levanta una barrera en el acercamiento a estas culturas. Según Vlakov y Florin (1969), los *realia*

son palabras de lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos del ambiente geográfico, cultura, vida material o particularidades histórico-sociales de un país o tribu portadoras de un matiz nacional, local o histórico que carecen de correspondencia precisa en otras lenguas.

Dada la naturaleza de los *realia*, el traductor necesita tener un profundo conocimiento de la cultura de la cual traduce y además ser parte activa y responsable en la toma de decisiones. Las estrategias de traducción más habituales en estos casos, de acuerdo con el artículo de Meseguer son cuatro:

- a) Conservación: manteniendo la palabra en la lengua original (o adaptándola a la grafía de la lengua meta) y añadiendo alguna nota.
- b) Sustitución: traducción mediante una universalización parcial o total.
- c) Omisión del referente cultural
- d) Creación de un elemento nuevo

De estas cuatro, las dos primeras son las más respetuosas con la naturaleza del texto y la intención del autor. Por un lado, las notas y comentarios mantienen el color local a la vez que dan presencia al traductor, quien se hace visible en el texto y, por el otro, la sustitución, si el término elegido es bien conocido por el lector meta, facilita la comprensión del texto.

### **Clasificación**

Del mismo modo en que se ha intentado definir el concepto de culturema, también se ha intentado clasificar en función del dominio en el que se pueden encontrar estas interferencias culturales. A continuación, vamos a destacar solo clasificaciones más importantes, como las de Nida (1975 [1945]) Vlahov y Florin (1970), Newmark (1992 988] y Molina (2006).

Nida clasifica los culturemas en cinco: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. A partir de esta categorización, otros autores han modificado la lista en función de lo que cada categoría puede incluir. Vlahov y Florin (1970), por ejemplo, optaron por catalogar los *realia* de diferente manera. Ellos establecieron cuatro categorías: geográficos y etnográficos, folklóricos y mitológicos (entre los que incluyen ropa, arte, danza, o fiestas populares), objetos cotidianos y sociales e históricos (clases y movimientos sociales, organización política, etc.). Otros, como Newmark, siguen a Nida más de cerca y modifican la lista que este propuso añadiendo una categoría que incluyera elemento paraverbales, la categoría de gestos y hábitos. Finalmente, Molina, que sigue también la propuesta de Nida hasta cierto punto, se da cuenta de que hay un vacío para según qué categoría de palabras, como la comida, por lo que reestructuró los ámbitos intentado, por un lado, prescindir de los elementos que no fueran estrictamente culturales y, por otro lado, reducir las categorías al mínimo para que pudieran englobar un mayor número de conceptos. Su propuesta clasificatoria se dividía en medio natural (en el que incluye también los ambientes naturales creados por el hombre), patrimonio cultural (que recoge los *realia* de Vlahov y Florin, personajes, festividades, urbanismo), cultura social (convenciones y hábitos sociales, y sistemas políticos o educativos) y cultura lingüística (refranes, frases hechas).

En este proceso de identificación y clasificación puede surgir lo que Molina clasifica de interferencias culturales (Molina, 2006:82). Se da cuando un mismo concepto no tiene

los mismos valores culturales en una y otra lengua. A diferencia de los falsos amigos lingüísticos, que se dan entre palabras con una grafía parecida, los falsos amigos culturales no necesitan de esta cercanía. Las asociaciones que una cultura hace de un determinado elemento pueden diferir notablemente. Un ejemplo claro de esto, que hemos encontrado en el texto, es la palabra *chaumière* (chabola, choza). En la cultura africana la *chaumière* representa el espacio familiar, el hogar, por lo que está cargado de connotaciones positivas. Sin embargo, a la hora de traducirlo al castellano, las palabras ‘choza’ y ‘chabola’ difícilmente nos pueden remitir al calor de un hogar. En la cultura occidental, las chozas son estructuras maltrechas, fabricadas con materiales desechados y que inspiran pobreza. Más adelante veremos cómo se resolvió en ambos casos.

### 3.2. La traducción de las unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas (UF) suponen un problema de traducción de primer orden para los traductores. Estas unidades encierran referencias históricas o socioculturales mucho más complejas, por lo que a menudo se ha llegado a afirmar su intraducibilidad. Según Dimitri Dobrovol'skii en su Teoría del lenguaje figurativo convencional, citado por Pamies (2007:285)

[...] los posibles universales metafóricos de base cognitiva no ofrecen una visión completa de la relación entre las lenguas ya que el estudio contrastivo del componente cultura subyacente en las unidades fraseológicas pone de manifiesto las diferencias relevantes en las formas de interpretación del mundo propias de cada lengua y cultura.

En este punto volvemos, pues, a la idea de que la lengua y sus recursos expresan el modo en qué una cultura ve el mundo y que dos culturas diferentes se expresan por medio de dos lenguas diferentes, y viceversa. El traductor, por lo tanto, ha de tener en cuenta que un mismo elemento puede tener una representación eufórica o disfórica según la cultura que lo expresa.

*La perspective contrastive de la traduction souligne le poids des aspects socio-culturels dans l'acte interprétatif car confronter deux langues équivaut à contraster deux façons différentes de voir le monde. (Tricás:266).*

Hemos de añadir, además, que para la traducción de las UF no contamos con suficientes recursos, como diccionarios bilingües o multilingües.

Este tipo de unidades presentan dos tipos de problemas, según Quiroga (2006:2029:2030), citado por Timofeeva (2012:407): los relativos a la naturaleza

fraseológica y los relativos al proceso de traducción (que desarrollaremos en el siguiente punto). Los del primer tipo se subdividen en cuatro subgrupos:

- a) Los que contienen referencias específicas del marco histórico de la lengua de origen.
- b) Los que tienen equivalente en otras lenguas.
- c) Los que se sirven de la misma metáfora que otras lenguas.
- d) Los falsos amigos fraseológicos.

Hacer una clasificación definitiva que facilite el trabajo de traducción no es tarea fácil ni recomendable, ya que las funciones de las UF, sus orígenes y su vigencia pueden ser tan dispares y/o efímeros que cualquier intento sería en vano. Sin embargo, Corpas (1957:51) se aventuró a hacer una según su estructura: colocaciones (formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica), locuciones (una combinación fija de dos o tres términos que funciona como elemento oracional) y enunciados fraseológicos (enunciados completos como refranes, citas). Para el traductor es indispensable tener unas buenas competencias lingüísticas a la hora de enfrentarse a ellas, ya que la identificación es clave a la hora de traducirlas de manera correcta. Corpas distingue cuatro fases en el proceso de traducción de las UF:

- a) Identificación de la UF: esta fase depende, como hemos dicho, de la competencia en la lengua de origen del traductor; si este no posee un buen conocimiento de la lengua de origen corre el riesgo de pasarlas por alto, con lo que el texto pierde riqueza cultural.
- b) Interpretación de la UF en el contexto: una vez identificada, es necesario buscar recursos para poder entender el valor de esta en el texto y lo que aporta al lector en la lengua de origen.
- c) Búsqueda en el plano textual: para buscar equivalentes en la lengua meta a nivel léxico
- d) Búsqueda de equivalencia en el plano semántico. En este punto, Corpas distingue tres grados de equivalencia:
  - a. equivalencia total: presentan el mismo significado denotativo y connotativo y coinciden en todos los planos diastémicos. Se realiza sustituyendo una UF por otra. Esto se suele dar normalmente cuando el origen de ambas es común o se trata de denominaciones científicas.



- b. equivalencia parcial: cuando la UF en el texto meta no transmite el mismo significado connotativo y denotativo o es sustituida por un equivalente léxico sin el mismo valor expresivo. A pesar de que comunicativamente pueden ser equivalentes, el texto pierde la riqueza de la cultura de origen.
- c. equivalencia nula: cuando no existe equivalente, en estos casos el traductor ha de buscar recursos para transmitir la UF a niveles semántico, pragmático y discursivo.

### 3.3. Procesos de traducción de los culturemas y las unidades fraseológicas.

El primer paso para traducir culturemas y unidades fraseológicas es la identificación, cosa que, por obvia, no siempre es sencilla: a menudo escapan al ojo del traductor poco curtido en estos terrenos. Casos como la ironía, los juegos de palabras homófonas que obedecen no solo a la función léxica sino a la intención del autor, hacen que la tarea de trasladar todos esos matices a otra cultura sea algo sumamente delicado. Larissa Timofeeva (2012:410), en su estudio sobre la traducción fraseológica, afirma que, a menudo en el discurso se dan situaciones en las que las unidades fraseológicas se ven como parte de una secuencia discursiva que engloba más elementos y el traductor no se plantea su identificación. En este grupo incluye elementos como las colocaciones, las fórmulas rutinarias o los diferentes matices y usos de los tiempos verbales que también identifican el texto de origen e influyen en el receptor y que sufren modificaciones en el texto meta, por lo que también pueden modificar el modo en que el lector del texto meta recibe el lenguaje.

A la hora de enfrentarnos a la traducción de un culturema, según Hurtado Albir (2004:614-615), debemos tener en cuenta las siguientes consideraciones, que nos ayudarán a escoger mejor la técnica de traducción adecuada en cada caso:

- a) qué tipo de relación existe entre las dos culturas,
- b) en qué género cultural están insertado el culturema,
- c) qué función realiza en el texto de origen,
- d) cuál es su naturaleza,
- e) quién es el destinatario de este texto
- f) y qué finalidad tiene la traducción.

El proceso de identificación va estrechamente ligado al de interpretación. Es decir, no solo hay que saber que aquella UF tiene un valor añadido en el texto sino también comprender qué aporta a este e intentar buscar la mejor solución para provocar una referencia similar en el lector meta. Seguidamente, según Corpas (2003:216), citada por Timofeeva (2012:410):

Tras las fases de identificación y posterior interpretación, el traductor procede a establecimiento de correspondencias, primero en el nivel lexicológico, el plano teórico, para, a continuación, bajar a los niveles textual y discursivo, en una palabra, al plano real.

Timofeeva, además, señala que, en el plano textual se pueden identificar tres dificultades que pueden afectar al discurso final: que el traductor no identifique correctamente la unidad cultural (estaríamos ante una falta de competencia lingüística del traductor), que la reconozca pero que la interprete incorrectamente o no la interprete (con lo que se puede hablar de descompensación en su competencia comunicativa), o que la interprete correctamente, pero que no pueda ofrecer un equivalente adecuado en la lengua meta (lo que supone una insuficiencia evidente en la lengua meta). Sin embargo, a pesar de que un traductor pueda sortear con éxito las tres fases de la identificación, esto no es garantía de que el equivalente propuesto se ajuste perfectamente al contexto meta.

### 3.4. Estrategias y recursos

Las estrategias de traducción que se sigan a la hora de enfrentarnos a un culturema dependerán de diversos factores, entre los que destaca la intención final del texto, es decir, qué se pretende que el texto exprese. Entre una traducción fiel al imaginario africano que pueda impedir al lector final en una lengua distinta y entender las sutilidades y emociones del texto, y una traducción tan domesticada que le haga olvidar que se trata de un original africano, el traductor debe elegir qué tonos quiere dar al texto final y en qué distancia se sitúa de cada punto. Todas las estrategias requieren de un cuidadoso análisis y una valoración entre la información de la cultura original que aportan u omiten al lector final. Molina (2006:100) las definió como

un proceso de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora con cinco características básicas:

- a) afectan al resultado de la traducción
- b) se catalogan en comparación con el original
- c) se refieren a microunidades textuales
- d) tienen un carácter discursivo y contextual y

e) son funcionales.

Hurtado Albir y Molina realizaron la siguiente clasificación de técnicas de traducción (de la que hemos extraído las más relevantes para nuestro trabajo):

**Adaptación:** consiste en reemplazar un elemento cultural de TO por uno más propio y familiar en la cultura meta. Por ejemplo, en la película infantil *Inside Out*, la escena en la que la niña rechaza el brócoli a la hora de comer fue sustituida en Japón por pimiento, y el partido de hockey que el padre visualiza en su cabeza se sustituyó por un partido de fútbol, que es mucho más popular entre el público europeo.

**Amplificación:** se introducen precisiones no formuladas en el texto original, como informaciones o paráfrasis explicativas. Un tipo de amplificación son las notas a pie de página. Esta técnica se opone a la reducción. En los textos del corpus, por ejemplo, encontramos la palabra *évolués*, una categoría social especial que se otorgaba a los ciudadanos negros que seguían las actitudes de los colonos. Para que el lector hispanohablante entienda completamente el significado de esta palabra en este contexto se añade una nota aclaratoria.

**Calco:** la palabra o sintagma extranjero se traduce literalmente. En este trabajo hablamos del término «Negritud», que hemos visto en el punto 2, sobre literatura francoafricana.

**Compensación:** consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original. Por ejemplo, cuando en el texto de origen no queda claro de quién habla el texto. En algún segmento hemos tenido que repetir el nombre del personaje para evitar equívocos.

**Descripción:** consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o su función. Si en un texto nos apareciera la palabra «Ramadán», podríamos sustituirlo por «el mes sagrado de ayuno de los musulmanes».

**Equivalente acuñado:** habitual en la fraseología. Consiste en usar un símil aceptado en la lengua meta que puede no coincidir en forma o significado con el término o frase en

la lengua de origen. Podrían ser ejemplos de ello la traducción del francés «*coup de foudre*», que en español sería «flechazo», o las traducciones de libros sagrados.

**Generalización:** consiste en utilizar un término más general o neutro. Por ejemplo, cuando traducimos la «*brousse*» por «arbustos».

**Modulación:** consiste en cambiar el punto de vista o enfoque en relación con la frase original. Por ejemplo, cuando en francés decimos «*Tu n'as qu'à demander*» y lo traducimos por «Solo tienes que pedirlo».

**Préstamo:** es la integración de una palabra o expresión en otra lengua tal cual es. Pueden ser de dos tipos: o bien puro, en los que no sufre ningún cambio gráfico, o naturalizado, en los que sufre una adaptación a la ortografía de la lengua de llegada. La mayoría de los que hemos encontrado en los textos están naturalizados, como *élite*.

**Reducción (o elisión):** Se suprime en el texto meta algún elemento que aparece en el texto original, o totalmente, o una parte de su carga informativa.

**Traducción literal:** se traduce un sintagma o expresión palabra por palabra. La acción de traducir una sola palabra se llama calco. En los casos de los refranes, hemos traducido las palabras de manera literal para que quede presente el imaginario africano.

**Transposición:** se hace un cambio de categoría gramatical, por ejemplo, un verbo por un sustantivo. En las descripciones de los personajes, por ejemplo, encontramos estructuras como «*Il est devenu*» o «*Il a fait ses études*» y los hemos traducido por «Se convirtió» o «Estudió».

### 3.5. El punto de vista del Otro

Como ya hemos explicado anteriormente, el proceso de colonización no consistió simplemente en la dominación y explotación de los recursos de un territorio, sino que además estableció una serie de estrategias de poder y manipulación ideológica que pretendían justificar la relación de dominio y que situaban al Otro en una posición inferior. Se creó todo un imaginario que justificaba esta relación de amo/siervo en la que el Otro aparecía como un salvaje incivilizado, un caníbal, que había que educar, con cierto aire paternalista. La repetición de estereotipos raciales o «exóticos» representaba una forma eficaz de contención social y control cultural al considerarse estos textos como «canónicos». El discurso poscolonial intenta contrarrestar los efectos negadores

del colonialismo, cosa que no es tarea fácil, ya que cada intento del otro de legitimar una práctica colonial va a ser domesticado por las representaciones históricas del discurso occidental.

Ese nuevo discurso poscolonial busca en la traducción de obras al inglés o al francés una manera de dar a conocer la individualidad autóctona, desligada de la metrópolis y reestablecer la identidad del Otro. De acuerdo con Carbonell (1997:29),

existen tres movimientos relacionados con el discurso del Otro que giran en torno a la traducción como paradigma de contacto cultural:

- a) el estudio de los mecanismos sociales o culturales que niegan o permiten el acceso al Otro desde occidente por medio de la traducción (los libros se traducen manteniendo los estereotipos occidentales)
- b) el estudio de los mecanismos culturales que pueden permitir el acceso del Otro a Occidente contrarrestando su hegemonía cultural
- c) la creación de un discurso de oposición que contrarreste la hegemonía colonial y que se sirve de la traducción para reescribir los textos canónicos subvirtiendo su canonicidad.

A la hora de traducir al Otro, debemos considerar que

la traducción no puede desligarse de los mecanismos que conforman la identidad de la cultura receptora y que se convierte así en una vía más de confirmación o modificación de esquemas culturales, según la relación de fortaleza o debilidad que se da entre ambas culturas o la relación de dependencia o no que pueda existir entre ellas. (Carbonell, 1997:56).

Esto implica, necesariamente que el texto resultante es un texto ideológicamente manipulado y el traductor debe decidir hacia dónde tiende. Las traducciones poscoloniales ofrecieron textos «exóticos» u «orientales» que, más que una traducción fiel del original, ofrecían una visión idealizada de lo que Europa creía que eran los países colonizados.

Existen dos corrientes de intencionalidad a la hora de enfrentarnos a un texto. Por un lado, existe la tendencia de marcar claramente el carácter ajeno del texto, ya sea geográfico o temporal (con arcaísmos, en este caso). Este exotismo se puede transmitir tanto importando constantemente elementos a la cultura de destino bien recreando en la cultura de origen convenciones establecidas: la obra recreada debía reflejar los rasgos que se le presuponían y que el lector europeo esperaba encontrar. Se puede considerar que estos textos son más una reescritura que una traducción.

## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

La otra corriente es la llamada «familiarización» o «invisibilidad», como la denominó Lawrence Venuti. Según sus palabras se trata de «dar la apariencia de que la obra refleja la personalidad o la intención del escritor extranjero» (Venuti, 1995:14). Es decir, dar la apariencia de que la obra no es una traducción, sino el original, cosa que invisibiliza completamente el papel del traductor.

En palabras de Carbonell (1997:75)

extrañar o familiarizar son más bien consecuencias, determinadas por condiciones extratextuales, y solo relativamente son técnicas o estrategias. Podemos hablar de un texto «extrañador» o «exotizante», si esta es la función predominante, pero un mismo texto constará siempre de múltiples elementos, unos extrañadores, otros familiarizadores, que provocarán un espectro amplio de respuestas por las que el lector se acerque o aleje a la cultura de origen.

En resumen, de la actitud que adopte el traductor depende la imagen que el lector reciba del Otro, ya que traducir no es una simple sustitución semántica, sino que la imagen que cada uno tiene de sí mismo afecta al resultado.

### 4. Análisis del corpus

Como hemos visto, los culturemas se pueden presentar en diversas formas, desde una sola palabra en la lengua aborígen hasta todo un enunciado completo que remite a referentes culturales que son ajenos al lector. En esta sección los hemos clasificado según su tipología para poder centrarnos mejor en las soluciones propuestas en cada caso y ver qué características comparten entre ellas.

#### 4.1. Fraseología africana

La fraseología usa una serie de referentes comunes a una comunidad para poder crear imágenes fácilmente identificables por los usuarios. El fuego, el tam-tam, la azada, son elementos comunes a toda África y por lo tanto ayudan al hablante a transmitir ideas, comportamientos, reflexiones, con metáforas accesibles. A continuación, analizamos algunas que hemos encontrado en el corpus.

##### Caso 1

<i>«Mgeni siku mbili; siku ya tatu mpe jembe» -ou en français: «Traite ton invité comme un invité pendant deux jours; le</i>	<i>Mgeni siku mbili; siku ya tatu mpe jembe</i> («Trata a tu invitado como invitado durante dos días, al tercero, dale una
--	--

<i>troisième jour, donne-lui une houe! »</i> Nyerere (FR) p. 32	azada.»). Nyerere (ES) p. 16
--	---------------------------------

**Estrategia elegida:** Calco y amplificación

En este caso se ha optado por mantener el proverbio en la lengua original y explicitar la traducción al castellano, tal y como hace la versión francesa. De este modo el texto respeta el original, manteniendo la estructura original y dota al fragmento de contexto africano manteniendo el *realia*.

**Caso 2**

<i>Un dicton africain très répandu dans nos pays, où le feu est encore un instrument important et un ami perfide [...], énonce cet avertissement : « <b>Quand ta case brûle, rien ne sert de battre le tam-tam</b> ».</i> Cabral (FR) p. 43	Un dicho africano muy conocido en nuestros países, donde el fuego es todavía un instrumento importante y un amigo pérfido[...], dice así: « <b>Cuando tu cabaña se quema, de nada sirve tocar el tam-tam</b> ». Cabral (ES) p. 41
--	--

**Estrategia elegida:** traducción literal

La primera versión de esta opción planteaba la posibilidad de añadir una paráfrasis especificando el significado de la frase («Cuando tu cabaña se quema, de nada sirve **pedir ayuda tocando** el tam-tam»), pero finalmente se optó por mantener la estructura original, sin añadidos y dejar que el lector sobreentienda la función del tam-tam en este dicho popular. Otra opción podría haber sido el uso de una paráfrasis equivalente en español, como podría ser: «De nada sirve acordarse de Santa Rita solo cuando truena» o «Más vale prevenir que lamentar», pero esto implicaría sustituir « un dicho africano» por « un dicho popular». En una colección que pretende dar a conocer el pensamiento de África, eliminar las marcas culturales de este tipo sería un sinsentido.

**Caso 3**

<i>Quand le peuple africain affirme dans son langage simple que « <b>pour chaude que soir l'eau de la source, el ne cuira pas</b> »</i>	Cuando el pueblo africano afirma en su lengua sencilla que « <b>por caliente que esté el agua de la fuente, no cocerá el arroz</b> »,
---	---

<p><i>ton riz</i> », <i>il énonce, avec une singulière simplicité, un principe fondamental non seulement de physique, mais aussi de science politique.</i></p> <p>Cabral (FR) p.45</p>	<p>nos dice, con una singular simplicidad, un principio fundamental no solamente físico, sino también de corte político.</p> <p>Cabral (ES) p. 43</p>
--	---

**Estrategia elegida:** traducción literal

Respecto a la fraseología, es muy difícil encontrar equivalentes acuñados o formales que nos puedan funcionar; el hecho de encontrar un refrán o frase hecha en español con el mismo valor formal o semántico nos haría perder el contexto sociocultural africano ya que utilizaría los recursos culturales de la lengua meta. Un equivalente de sentido en esta frase podría ser: «A Dios rogando y con el mazo dando», pero esta opción, al igual que cualquier otra adaptación, domestica el texto demasiado.

**Caso 4**

<p>[...] <i>les peuples que [...] n'aspirent qu'à [...] survivre et conserver leur dignité. Mais nul n'imaginera à quel point « le grain du pauvre a nourri chez nous la vache riche ».</i></p> <p>Sankara (FR), p.25</p>	<p>[...] los que solo aspiraban [...] a sobrevivir y conservar su dignidad. Pero nadie imaginará hasta qué punto <b>«en nuestro país el cereal del pobre ha alimentado la vaca del rico».</b></p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
---	---

**Estrategia escogida:** traducción literal.

Si bien la traducción literal del francés mantiene el significado del original y es fácilmente comprensible por el lector hispanohablante, cabría comentar en este caso la paráfrasis del vocablo *chez* francés, cuya trasposición se ha resuelto con un «en nuestro país».

**4.2. Culturemas en lenguas africanas (los *Realia*)**

Como hemos visto anteriormente, los *realia* son elementos en la lengua de origen que no tienen traducción alguna en otras lenguas por ser elementos muy específicos de la cultura de origen. En la mayoría de los casos viene acompañados de una explicación en el texto de origen, ya que aparecen en lenguas africanas y el lector francés también



## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

necesita una aclaración. Hemos optado por mantener las palabras en la misma lengua autóctona y traducir al español las aclaraciones que el texto en francés ya incluía.

### Caso 1

<i>La TANU conduisit le pays à l'indépendance en 1961 et honora Nyerere du titre de <b>Baba wa Taifa</b> (Père de la Nation).</i>	La TANU llevó al país a la independencia en 1961 y honró a Nyerere con el título de <i>Baba wa Taifa</i> («padre de la nación»).
Nyerere (FR) p. 11	Nyerere (ES) p.14

### Caso 2

<i>Quand, plus tard dans sa vie, Nyerere parla de l'<b>Ujamaa</b> (derivée des racines verbales de famille et communauté) comme de sa compréhension du «socialisme», vous pouvez être sûr que, pour lui le pedigree de ce vocable était plus africain qu'européen.</i>	Cuando años más tarde Nyerere habló de <i>ujamaa</i> (palabra derivada de la raíz etimológica de «familia» y «comunidad») como su concepción del socialismo, pueden estar seguros de que, para él, la filiación de esta palabra era más africana que europea.
Nyerere (FR) p.11	Nyerere (ES) p.15

### Caso 3

<i>Nyerere produisit un document intitulé <b>Mwongozo</b> qui avançait l'idée de la classe ouvrière comme dirigeante du changement.</i>	Nyerere escribió un documento titulado « <b>Mwongozo</b> », que anticipaba la idea de la clase obrera como líder del cambio.
Nyerere (FR) p.13	Nyerere (ES) p. 16

### Caso 4

<i>Plus important, les gens me disaient : «<b>Mwalimu</b> nous a rendu la dignité; nous étions méprisés et opprimés à l'époque coloniale; Nyerere nous a donné droit au chapitre.»</i>	Y lo que es más importante, la gente me decía: « <b>Mwalimu</b> nos ha devuelto la dignidad; fuimos despreciados y oprimidos en la época colonial; Nyerere nos ha dado el derecho a la palabra».
Nyerere p.14	Nyerere 18

### Caso 5

<p><i>Il se moquait des pays africains comme étant des <b>vinchi</b> –des États croupions artificiels fabriqués par les puissances impérialistes à Berlin en 1884-85.</i></p> <p>Nyerere(FR) p. 16</p>	<p>Se burlaba de los países africanos, a los que consideraba como <i>vinchi</i>, Estados dependientes y artificialmente fabricados por las potencias imperialistas en Berlín en 1884-85.</p> <p>Nyerere (ES) p. 19</p>
--	--

### Caso 6

<p><i>Vous autres, qui êtes quelques «waswahili» (personnes) parmi d'autres, croyez-vous réellement pouvoir diriger les Tanzaniens par la coercion [...]?</i></p> <p>Nyerere p. 83</p>	<p>Vosotros, que sois algunos <i>waswahili</i> («personas») entre otros muchos, ¿realmente creéis que podéis dirigir al pueblo tanzano por la coerción [...]?</p> <p>Nyerere (ES) p. 86</p>
--	---

### Caso 7

<p><i>Les fonctionnaires sont incités à porter les <b>faso dan fani</b>, l'habit traditionnel, fabriqué à l'aide de bandes de coton tissées de façon artisanale.</i></p> <p>Sankara, p.15</p>	<p>Se animó a los funcionarios a llevar el <i>faso dan fani</i>, la vestimenta tradicional, fabricada con algodón trenzado artesanalmente.</p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
---	--

### Caso 8

<p><i>[...]et Albert Kalonji, qui s'était fait proclamé <b>Mulopwe</b> ou empereur des Luba-Kasai, [...].</i></p> <p>Lumumba p.24</p>	<p>[...] y Albert Kalonji, que se había hecho proclamar <i>Mulopwe</i> o emperador de los luba-kasai [...].</p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
---	---

## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

En todos estos casos hemos seguido la misma técnica de traducción por ser la más respetuosa con la cultura local, ya que da presencia a las lenguas autóctonas.

### 4.3. Culturemas en lengua francesa

Durante el proceso de colonización, la imposición de la lengua de la metrópolis obligó a la población local a crear palabras en la lengua colonial para designar realidades que no existían. De este modo aparecieron nuevas palabras para definir el entorno africano que, a la hora de buscar su significado en diccionarios bilingües nos ofrecen únicamente el significado en francés europeo. El trabajo del traductor en este caso es documentarse sobre lo que expresan estas palabras en la cultura de origen y buscar la mejor manera de adaptarlas a la cultura meta.

#### Caso 1.a

<i>Alors que, par exemple, un homme qui vit dans la <b>brousse</b>, là-bas au fin fond de l'Oio, ou dans la Forea, peut parfois avoir vécu sans jamais avoir vu un blanc.</i>	Mientras que, por ejemplo, un hombre que vive <b>en una zona rural</b> , en los confines de la región de Oio, o en Forea, a veces puede haber vivido sin haber visto nunca un blanco.
Cabral (FR) p. 32	Cabral (ES) p. 31

#### Caso 1.b

<i>[..] lutte contre les feux de <b>brousse</b> et lutte contre la divagation des animaux.</i>	la lucha contra la quema de <b>arbustos</b> ; y la lucha contra la circulación incontrolada de animales.
Sankara (FR) p. 8	(Pendiente de publicación)

#### **Estrategia escogida:** Descripción y generalización

Según la definición del diccionario Larousse, « *Formation végétale constituée d'arbrisseaux, d'arbustes ou de petits arbres, dans les pays tropicaux. Étendue couverte d'épaisse broussailles. Contrée sauvage, à l'écart de tout centre civilisé* ». Wikipédia además puntualiza : « *Elle se distingue de la savane, qui comprend plutôt des arbres, et de la prairie, dénuée d'espèces ligneuses* ». Por lo tanto, se trata de un territorio muy característico para el que no existe un equivalente en español al no existir un entorno similar en zonas hispanohablantes. Valorando el contexto en el que se encontraba el

## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

culturema en cada caso y cuál de las características de la *brousse* era información relevante para el lector meta, hemos optado por usar una descripción en el ejemplo 1.a y un hiperónimo en el caso 1.b.

### Caso 2

<i>Hier, il nous divisait au niveau des tribus, de clans, des chefferies. Aujourd'hui - parce l'Afrique se libère- il veut nous diviser au niveau des Etats.</i> Lumumba (FR) p. 45	Ayer nos dividía en tribus, clanes y <b>zonas tribales tradicionales</b> . Hoy nos dividen como estados porque África se libera.  (Pendiente de publicación)
--	--

### Caso2.b.

<i>Pour le reste, pays rural à 90%, souvent sous l'influence de la chefferie, la population était jusqu'ici spectatrice et plutôt fataliste [...]</i>  Sankara (FR) p.11	En cuanto al resto del país, rural en un 90 %, organizado a menudo en <b>clanes reunidos bajo el mando de un jefe tradicional</b> ; la población era hasta entonces una mera espectadora y más bien fatalista.  (Pendiente de publicación)
--	--

### Estrategia escogida: Descripción y modulación

Citando al Larousse : *Organisation politique de la société traditionnelle, à base familiale ou clanique, construite autour du chef et dont l'exemple le plus complet se trouve en Afrique noire.*

Se trata de un sistema de organización sociopolítico particular de tribus africanas. En castellano existe la palabra «cacique» que, en castellano latinoamericano podría equivaler al jefe de la *chefferie*, pero en español peninsular posee las negativas de quien abusa del poder en una comunidad. En estos casos hemos optado por hacer una descripción del concepto adecuándonos al contexto de la frase: en el caso 2.a se trataba de explicar la organización territorial tradicional y en el caso 2.b. la importancia que esta organización y el líder de ella tienen sobre sus habitantes.

### Caso 3

<p><i>Il nous fallait prendre la tête des jacqueries qui s'annonçaient dans les campagnes affolées par l'avancée du désert, épuisées par la faim et la soif et délaissées.</i></p> <p>Sankara (FR) p. 24</p>	<p>Debíamos ponernos al frente de las <b>insurrecciones campesinas</b> que se anunciaban en las aldeas alarmadas por el avance del desierto, consumidas por el hambre y la sed y abandonadas a su suerte.</p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
--	---

### Estrategia escogida: Descripción

La definición que aporta Atilf es la siguiente: «*jacquerie*, subst. fém. **A.** —Hist. de France. [Au sing., précédé de l'art. déf. et le plus souvent avec une majuscule] Soulèvement des paysans contre les seigneurs pendant la captivité de Jean le Bon, en 1358. **B.** —P. ext. Insurrection populaire, notamment paysanne.» En tiempos de la *Grande Jacquerie*, África aún no estaba colonizada, por lo que este término no remite al imaginario africano. Este culturema quizás debiera verse más bien como un préstamo que el francés europeo ha cedido al francés africano y no como un culturema propiamente africano. Sin embargo, por contexto histórico y social, actualmente es un término que funciona mejor en África que en Francia. Al no existir un equivalente total en castellano, hemos optado por la descripción.

### Caso 5

<p><i>Pilier du bien-être familial, elle est accoucheuse, laveuse, [...], maraîchère, pileuse, vendeuse, ouvrière.</i></p> <p>Sankara, p.51</p>	<p>Pilar del bienestar familiar, la mujer es comadrona, limpiadora [...], horticultora, <b>trabajadoras del mijo</b>, vendedoras, obreras.</p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
---	--

### Estrategia elegida: Descripción

La *femme pileuse* es la mujer que se encarga de moler el cereal en una especie de mortero con un gran bastón. Este oficio solo existe en tribus africanas, por lo que no hay equivalente en otras lenguas. La mejor opción en este caso es la descripción.

### Caso 6

<p><i>Les jérémiades et les larmes de crocodiles ne devront point vous influencer lorsqu'il s'agira d'asséner de penser coups à ceux-là qui auront montré leur incapacité à éprouver d'autre sentiment que le mépris le plus féodal pour le peuple et ses intérêts.</i></p>	<p>Los <b>lloriqueos</b> y las lágrimas de cocodrilo no deben nunca influirnos cuando se trate de asestar golpes contundentes a los mismos que demostraron su incapacidad por mostrar otro sentimiento que el menosprecio más feudal por el pueblo y sus intereses.</p>
<p>Sankara (FR) p.64</p>	<p>(Pendiente de publicación)</p>

**Estrategia escogida:** reducción

Según la deficiencia del diccionario Larousse: *Plainte, lamentation persistante et importune (surtout pluriel)*. Este referente cultural no existe hoy en día en nuestro imaginario en español, si bien los temas bíblicos acostumbran a ser referentes universales en toda la zona de influencia judeocristiana. En este caso se ha obviado el referente bíblico y se ha optado por utilizar una palabra descriptiva.

**Caso 6**

<p><i>Nous avons nos propres armées pour défendre nos pays. Notre <b>Force publique</b>, victime de machinations, se débarrasse, elle-aussi, des structures colonialistes, pour retrouver, sous l'autorité de chefs congolais, les qualités d'une véritable armée nationale.</i></p>	<p>Tenemos nuestros propios ejércitos para defender nuestro país. Nuestra Fuerza Pública, víctima de maquinaciones, se deshace también de estructuras colonialistas para reencontrar, bajo la autoridad de jefes congoleños, las características de un verdadero ejército nacional.</p> <p>N. de T.: La <i>Force Publique</i> o Fuerza Pública es el nombre que recibieron las fuerzas armadas del territorio de la actual República Democrática del Congo desde 1885 hasta el inicio de la Segunda</p>
--	---

Lumumba p. 57	República en 1965. (Pendiente de publicación)
---------------	--

**Estrategia escogida:** Ampliación con nota a pie de página

El nombre del ejército del Congo daba a entender que, al haber una «fuerza pública», se puede presuponer que también habría una «fuerza privada». La nota a pie de página aclara que es el nombre que reciben las fuerzas armadas del país.

### Caso 7

<i>Autodidacte, exception faite pour un an de formation professionnelle à l'École postale de Kinshasa [...].</i>	Autodidacta, a excepción de un año de formación profesional que hizo en la <b>Escuela Postal</b> <sup>2</sup> de Kinshasa [...].
Lumumba p. 11	<sup>2</sup> Se trata de una escuela de formación de la oficina de correos del gobierno belga colonial. (N. del T.) (Pendiente de publicación)

**Estrategia escogida:** Ampliación con nota a pie de página

Del mismo modo que en el caso anterior, el nombre de la institución por sí mismo no era aclaratorio, por lo que una explicación a pie de página era imprescindible para entender ciertos aspectos de la vida de Lumumba.

### Caso 8

<i>C'est à Kisangani que Lumumba se distingue comme président, vice-président, ou secrétaire d'au moins sept organisations d'évolués<sup>3</sup> congolais.</i>	En Kisangani, Lumumba destacó como presidente, vicepresidente o secretario de al menos siete organizaciones de <b>evolucionados</b> <sup>3</sup> congoleños.
<sup>3</sup> <i>Le mot évolué était un terme utilisé par l'administration coloniale tant belge que française pour désigner les Africains ayant un mode de vie occidentalisé acquis, soit par une éducation de type</i>	<sup>3</sup> La palabra <i>evolucionados</i> era el término que utilizaba la administración colonial tanto belga como francesa para designar a los africanos que llevaban un modo de vida occidental, ya fuera por haber

<p><i>européenne, soit par la richesse. C'était une catégorie sociale bien institutionnalisée par la carte de mérite civique et l'immatriculation et largement acceptée comme telle par les élites congolaises elles-mêmes, mais qui était vue par le reste de la population africaine comme des « créatures du blanc » destinée à constituer une classe sociales intermédiaire entre Européens et autochtones.</i></p> <p>Lumumba p.11</p>	<p>recibido una educación de tipo europeo o por la riqueza. Era una categoría social bien institucionalizada por la carta de mérito cívico y la inscripción y ampliamente aceptada como tal por las propias élites congoleñas, pero que el resto de la población veía como «criaturas de los blancos» destinados a constituir una clase social intermedia entre europeos y autóctonos.</p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
---	--

**Estrategia escogida:** traducción literal

En este fragmento aparecen tres culturemas interesantes. A pesar de haberlos marcado en el texto, en este fragmento nos centramos solo en el primero; los dos siguientes se analizan más adelante. El original en francés ya proporcionaba una nota aclaratoria que hemos traducido, por lo que no era necesario añadir más información.

**Caso 9**

<p><i>Encore acquis à la thèse hégémonique de la communauté belgo-congolaise véhiculée par les <b>amicales</b> belgo-congolaises ou les associations d'évolués encadrées par des Belges [...]</i></p> <p>Lumumba p. 12</p>	<p>Cuando aún apoyaba la tesis hegemónica de la comunidad belgo-congoleña, conducida por las <b>amicales</b> <i>belgocongoleñas</i> [unas asociaciones de amistad que fomentaban las relaciones de amistad entre ambos pueblos] o las agrupaciones de evolucionados coordinadas por los belgas [...].</p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
--	---

**Estrategia escogida:** Calco y ampliación

En este caso, hemos mantenido el término *amicales* del original, aunque hemos traducido el adjetivo descriptivo, y hemos añadido una explicación entre paréntesis para no abusar de las notas a pie de página.



### Casos 10 y 11

<p><i>Revigoré par l'exemple de l'assimilation à la française au Congo-Brazzaville où la carte de mérite civique<sup>4</sup> en 1948 et «l'immatriculation» en 1952 ne réussirent pas à garantir à l'élite congolaise l'égalité d'accès à l'emploi [...].</i></p> <p><sup>4</sup><i>La carte de mérite civique et l'immatriculation étaient deux étapes dans le processus d'intégration des évolués congolais vers un statut social similaire ou équivalent à celui d'un blanc. « Debout congolais », l'hymne national de la RDC, exhorte ses citoyens à dresser leurs « fronts longtemps courbés » et à bâtir « un pays plus beau qu'avant ».</i></p> <p>Lumumba p. 14</p>	<p>Reafirmado por el ejemplo de asimilación a la francesa en el Congo-Brazzaville, donde la <b>carta de mérito cívico</b> en 1948 y la <b>inscripción</b> en 1952 no consiguieron garantizar a la élite congoleña la igualdad de acceso al empleo [...].</p> <p>N de T. del original. La tarjeta de mérito cívico y la inscripción eran dos etapas distintas en el proceso de integración de los <i>evolucionados</i> congoleños hacia un estatus social similar o equivalente al de un blanco. «<i>Debout Congolais</i>» («Arriba congoleños», en español), el himno nacional de la República Democrática del Congo, exhorta a sus ciudadanos a «levantar sus cabezas, agachadas durante mucho tiempo», y a construir «un país más hermoso que antes».</p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
---	---

#### Estrategia escogida: traducción literal

Igual que en el caso 8, el original ya contaba con una nota explicativa que aclara el significado de ambos términos.

### Caso 12

<p><i>Au sein de notre société, par exemple, n'importe quelle personne qui pense [sic] sérieusement à la lutte sait, [sic] que si tous étaient musulmans, ou catholiques, ou animistes (ceux qui croient à l'Iran,</i></p>	<p>En el seno de nuestra sociedad, por ejemplo, cualquier persona que piense seriamente en la lucha sabe que si todos fuéramos musulmanes, católicos, o animistas (los que creen en <i>Irán</i>, por</p>
--	--

<p><i>par exemple), ce serait plus simple.</i></p> <p>Cabral (FR) p.25</p>	<p>ejemplo), todo sería más fácil.</p> <p>N. de T.: Irán: termino criollo para designar los espíritus dinámicos, sus cualidades y símbolos.</p> <p>Cabral (ES) p.24</p>
--	---

**Estrategia escogida:** Amplificación con nota a pie de página

Para un hispanohablante, la palabra *Iran* se refiere a un país de Oriente Medio y en absoluto remite a la tradición religiosa a la que se refiere el texto. La nota a pie de página en este caso era imprescindible.

### Caso 13

<p><i>Fils d'un infirmier militaire, ancien combattant, il rentre en seconde, au Prytanée militaire du Kadiogo qui forme les premiers officiers de l'armée voltaïque.</i></p> <p>Sankara (FR) p. 5</p>	<p>Hijo de un enfermero militar, excombatiente, inicia el bachillerato en la Escuela Militar de Kadiogo, que forma a los primeros oficiales del ejército <b>del Alto Volta.</b></p> <p>(Pendiente de publicación)</p>
--	---

**Estrategia escogida:** Transposición

El adjetivo *voltaïque* surge en una época en que aquel territorio aún era denominado Alto Volta. El adjetivo «voltaico» en español remite a algo con voltaje, por lo que no es adecuado en este contexto. Hemos optado por cambiar el adjetivo por un complemento del nombre.

### Caso 14

<p><i>Nous et notre misère, nous sommes refoulés comme des <b>pelés</b> et des galeux dont les jérémiades et les clameurs perturbent la quiétude feutrée des fabricants et des marchands de misère.</i></p>	<p>Nosotros y nuestra miseria somos reprimidos como <b>apestados</b> o sarnosos cuyos lloriqueos y clamores perturban la quietud serena de los fabricantes y negociantes de la miseria.</p>
---	---

**Estrategia escogida:** reducción

Uno de los muchos significados de la palabra pelé, en una acepción muy pequeña en el CNRTL es «*Fam.*”*Quatre (trois) pelés et un (deux, trois) tondu(s)*”. *Très peu du monde*». Según esta frase hecha, entendemos que el equivalente español es la frase «[había] cuatro gatos». En el texto de origen el autor toma la palabra «pelés» para hablar de gente insignificante, que no vale la pena ni mencionar. La metáfora que utiliza el español no funciona en este contexto, por lo que no tenemos más remedio que explicitar el significado de la metáfora, haciendo que pierda el referente cultural. Sin embargo, para enfatizar ese matiz peyorativo, hemos utilizado la palabra «apestados», que subraya la idea de alguien a quien uno no quisiera acercarse.

4.4. **Culturemas de expresión francesa con color local**

En ocasiones, una misma palabra, a pesar de referirse al mismo elemento, no puede traducirse del mismo modo según provenga de un entorno u otro. En nuestro corpus hemos encontrado una gran variedad de palabras francesas de uso corriente que no remiten al mismo concepto porque no surgieron en la misma situación. África no sufrió una revolución industrial, ni una separación por clases, ni sus ciudades son iguales que las europeas. Por lo tanto, a la hora de traducir palabras como “*prolétariat*”, “*villages*”, “*socialisme*” o “*chaumière*”, no solo nos hemos tenido que detener en el significado denotativo de estas, sino que hemos hecho un análisis del origen, contexto y uso de estos términos en los textos que nos ocupan. En la mayoría de los casos no ha sido posible transmitir toda la riqueza de matices que conllevan.

**Caso 1**

<p><i>Oui, parce que cette expérience permet de concentrer les gens dans des « villages Ujamaa » et à l'État de fournir les dispositifs infrastructurels et sociaux. Après tout, près de 80% de la population comprenait la paysannerie installée dans des milliers de villages qui ne disposaient</i></p>	<p>Y sí, porque esta experiencia permitió concentrar a la población en <b>aldeas ujamaa</b> y que el Estado proporcionara los dispositivos infraestructurales y sociales. Después de todo, cerca del 80 % de la población pertenecía al campesinado instalado en miles de aldeas que no</p>
--	---

<i>pas de facilités offertes par les services de santé, d'éducation, de transport et autres.</i>	disponían de las instalaciones que ofrecen los servicios de salud, enseñanza, transporte y otros.
Nyerere (FR) p.14	Nyerere (ES) p. 17

**Estrategia escogida:** generalización

En francés, la palabra *villages* define un entorno rural en el que la mayoría de la población se dedica a la agricultura. En español tenemos términos como «pueblo» o «poblado», pero *village* en territorio africano implica un mayor nivel de desarrollo en cuanto a servicios e infraestructuras. Si bien se refiere a una pequeña ciudad (en el contexto de una sociedad semi urbana africana), en español ciudad es algo más grande y más desarrollado, por lo que dotaba al término de unas connotaciones urbanas que no tenía.

**Caso 2**

<i>[...] tandis que Mwongozo plaçait les travailleurs à la tête, Nyerere avait à l'esprit une communauté qui allait au-delà de l'étroit concept de classe du «prolétariat».</i>	[...] aunque «Mwongozo» situaba a la clase trabajadora a la cabeza, Nyerere tenía en mente una comunidad que iba más allá del restringido concepto de clase del <b>proletariado</b> .
Nyerere (FR) p.13	Nyerere (ES) p. 17

**Estrategia escogida:** naturalización

Los conceptos de «clase» y «proletariado» son ajenos a la cultura africana, dado que ellos no sufrieron la revolución industrial que vivió Europa, seguramente por eso ese término aparece entre comillas por primera vez (en las siguientes aparece sin comillas). En nuestra versión en español, como es un concepto común y habitual en nuestro lenguaje, hemos optado por naturalizarlo, haciendo desaparecer las comillas.

**Caso 3**

<i>Le fondement et l'objectif du socialisme africain est la <b>famille étendue</b>. Le vrai</i>	La base y el objetivo del socialismo africano es la <b>familia en su sentido</b>
---	--

<p><i>socialisme africain ne considère pas une classe d'êtres humains comme ses frères et une autre comme ses ennemis naturels.</i></p>	<p><b>extenso.</b> El verdadero socialismo africano no considera un tipo de seres humanos como sus hermanos y a otro como sus enemigos naturales.</p>
<p>Nyerere (FR) p. 41</p>	<p>Nyerere (ES) p. 44</p>

**Estrategia escogida:** Ampliación

El concepto africano de «familia extendida» implica a todos aquellos familiares de diferente grado de parentesco que viven bajo el mismo techo. La idea en este fragmento es que para ellos la familia es quien se relaciona con uno en mayor o menor medida, no simplemente quien tiene lazos directos de sangre. Con ello pretenden explicar el sentimiento fraternal que la tradición africana promueve. En español, el concepto de «comunidad como familia» no tiene equivalente, así que hemos optado por una paráfrasis explicativa.

**Caso 4**

<p><i>[...]on ne pense ni aux mêmes choses ni de la même façon selon que l'on vit dans une <b>chaumière</b> ou dans un palais.</i></p>	<p>[...] no se piensa en las mismas cosas ni de la misma manera si se vive en una <b>choza</b> o en un palacio.</p>
<p>Sankara (FR) p. 67</p>	<p>(Pendiente de publicación)</p>

**Estrategia elegida:** Reducción

En este caso hemos optado por la palabra que ofrece el matiz más peyorativo para enfatizar el contraste que la frase expresa. Como hemos explicado anteriormente, en África una *chaumière* no tiene por qué ser algo destartalado, pobre, triste. Sin embargo, en castellano una choza o una cabaña (que al fin y al cabo es lo que son) sí que tiene implícitas estas características. *Chaumière* gana matices en esta frase por contexto, pero en el texto en castellano estos matices los proporciona la misma palabra.

### 5. Conclusiones

El tam-tam es mucho más que un instrumento, es un lenguaje, la manera de expresarse de una comunidad. Representa la expresividad, la fuerza, el ritmo de una tradición principalmente oral. Al igual que con la cultura africana y las lenguas en la que se expresa, uno puede, debe elegir hasta qué punto desea profundizar en este conocimiento. El trabajo del traductor es hacer de puente entre estos dos sistemas comunicativos. Esta situación hace evidentes las diferencias relevantes en las formas de interpretación del mundo propias de cada lengua y cultura (Dobrovól'skiï, (1998: 58), citado por Pàmies (2009:1), y el traductor ha de tener la suficiente destreza como para encontrar la equidistancia deseable en el choque entre dos realidades distintas. En este trabajo hemos explicado la clasificación de los culturemas que diversos teóricos de renombre han establecido, así como algunas de las principales técnicas de traducción, siguiendo la descripción que propone Lucía Molina (2006). Pero sobre todo hemos querido demostrar que la relación lengua-cultura es única para esa lengua y esa cultura en concreto y que el hecho de cambiar de lengua para explicar una cultura, o de cultura aun expresada en una lengua cercana, hace que sea imposible repetir ese vínculo entre ellas. Esto es, a pesar de traducir de una lengua que debería sernos culturalmente próxima, el entorno que hemos traducido, el color, la historia y las relaciones con el mundo, no son la propias de una cultura europea, sino africana. El francés, en este caso, nos ha servido como medio para acercarnos con mayor facilidad a una realidad que es totalmente ajena a la nuestra, como es la africana. Hemos visto también las limitaciones que esto conlleva. Como dijo Ludwig Wittgenstein, «*the limits of my language are the limits of my world*» y es de eso de lo que trata este trabajo: de salvar los límites y las distancias entre mundos que se expresan mediante el lenguaje. Si seguimos la máxima de que una lengua no puede expresar dos culturas, del mismo modo que una cultura no puede expresarse plenamente en dos lenguas, entonces hemos de puntualizar que este trabajo no ha sido una traducción del francés al español, sino del africano al español.

### 6. Agradecimientos

Para terminar, no solo con este trabajo sino con mi aventura como estudiante de grado, solo me queda dar las gracias a todos los que me han ayudado a lo largo del camino, que no fue precisamente de rosas. A los profesores que me han intentado dar una visión realista de lo que es el oficio y que han dado las facilidades para conciliar todas las

obligaciones; a los compañeros que he tenido la suerte de conocer y que han sido un apoyo fundamental; a familia y amigos, que me animó siempre y todavía y han confiado (más que yo, incluso) en mis capacidades. Todos han sido imprescindibles en algún momento del camino para facilitarme llegar a la meta con dignidad. Incluso los que en algún momento pusieron piedras están incluidos aquí, porque también gracias a ellos se avanza. Pero ante todo he de dar las gracias de todo corazón a la profesora Mercedes Tricás, por la valiosísima oportunidad que nos ha dado tanto a mí como a algunos de mis compañeros de meternos de lleno “*et pour de vrai*” en el mundo de la traducción de culturas. Por su entusiasmo y su pasión por el mundo africano, gracias al que han surgido proyectos que enriquecen a unos y a otros por igual; por hacerme de guía y enseñarme (un poco entre algodones) lo que es el mundo editorial; por transmitirme su oficio y darme confianza y por convertirse en una “madrina” profesional de excepción. Gracias por marcarme el camino con tanta entrega.

## 7. Bibliografía

### Bibliografía del corpus

Los libros de los que se han extraído los ejemplos son una selección de textos de Amílcar Cabral, Julius Nyerere, Thomas Sankara y Patrice Lumumba. Los ejemplos y sus propuestas se han extraído de las versiones en francés, publicadas por CETIM (Centro Europa -Tercer Mundo, 2013) y de sus versiones en castellano, de las que solo hay publicadas hasta la fecha las de los libros de Cabral y Nyerere. Las traducciones de los textos de Sankara y Lumumba se encuentran en este momento en fase de edición, por lo que las traducciones que hemos propuesto pueden sufrir modificaciones de aquí a la fecha de su publicación.

### Bibliografía

Akroub, E. (2012): *Traduire la littérature africaines francophone: entre oralité et écriture: cas du roman Les soleils des indépendances, d'Ahmadou Kourouma*. Estudios de Traducción, vol. 2, 77-86.

Carbonell, O. (1997): *Traducir al Otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca.

Corpas Pastor, Gloria (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. — (2000). «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 483-522

Dobrovól'skiĭ, D. y E. Piirainen (2005): *Figurative language: cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Amsterdam, Elsevier.

Gómez Soliño, J. (2010): «¿Independencia política y dependencia lingüística?: las lenguas como factor del desarrollo africano. Ponencia para la Conferencia del Centro de Estudios Africanos. Universidad de La Laguna.

Luque Nadal, L. (2009) «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?» *Language Design* 11:93-120.



## La traducción del tam-tam: las dificultades de traducir la cultura africana

---

Molina, L. (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L.

Nomo Ngamba, M. (2006) «La narrativa negroafricana postcolonial en lenguas europeas y su crítica». *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*. 11. Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/18-monique.htm> el 27 de mayo de 2017.

Soto Amela, J. (2013) La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológico*. 24. Universidad Católica San Antonio. Murcia. Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm> el 25 de mayo de 2017.

Pàmies, A. (2009a) *El lenguaje de la lechuza (Apuntes para un diccionario intercultural)* [en línea], recuperado en [http://www.academia.edu/2329768/PAMIES\\_A.\\_2007a\\_El\\_lenguaje\\_de\\_la\\_lechuza\\_apuntes\\_para\\_un\\_diccionario\\_intercultural\\_en\\_Luque\\_J.d.D\\_and\\_Pamies\\_A.\\_eds.\\_Interculturalidad\\_y\\_lenguaje\\_El\\_significado\\_como\\_corolario\\_cultural.\\_Granada\\_Granada\\_Linguistica\\_M%C3%A9todo\\_ISBN\\_978-84-7933-483-5\\_vol\\_1\\_pp.\\_375-404](http://www.academia.edu/2329768/PAMIES_A._2007a_El_lenguaje_de_la_lechuza_apuntes_para_un_diccionario_intercultural_en_Luque_J.d.D_and_Pamies_A._eds._Interculturalidad_y_lenguaje_El_significado_como_corolario_cultural._Granada_Granada_Linguistica_M%C3%A9todo_ISBN_978-84-7933-483-5_vol_1_pp._375-404) el 10 de junio de 2017.

Timofeeva, L. (2012): Sobre la traducción fraseológica. *ELUA*, 26, 12 pp. 405-432.

Tricás, M. (2011): El viaje del baobab: cruce de culturas y representaciones simbólicas en traducción. *Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos*. Editorial Comares. Granada.

Tricás, M. (2007) : Représentations euphoriques et dysphoriques et construction de sens dans la perspective de la traduction français-espagnol : le cas du mot « goût ». Anne.Marie Laurian (ed.). *Les cinq sens et les sensations. Lexicologie contrastive*. Peter Lang. Berna. pp 265.285.

Venuti, L. (1995): *The translator's invisibility*. [en línea]. Recuperado en <http://www.translationindustry.ir/uploads/pdf/venuti.pdf> el 19 de junio de 2017

Otros recursos consultados

Diccionario Larousse [en línea]. Recuperado en <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> el 27 de mayo de 2017.

*Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales* [en línea]. Recuperado en <http://www.cnrtl.fr/> el 27 de mayo de 2017.

Wikipedia [en línea]. Recuperado en <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia> el 26 de mayo de 2017.

*Analyse et traitement informatique de la langue française* [en línea]. Recuperado en <http://atilf.atilf.fr/> el 28 de mayo de 2017.